

## Communion (Luke 4:22)

ALL wondered at these things which proceeded from the mouth of God.

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

## Postcommunion

WE BESEECH Thee, O almighty God, that we may obtain the effect of that salvation, whereof we have received the pledge in these Mysteries. Through our Lord ...

QUÆSUMUS, omnipotens Deus: ut illius salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accépimus. Per Dóminum nostrum ...

**G**OD HAS SOWN the good seed generously in His field, the world; He has sown grace and love, and the desire for total oblation, the ideals of an apostolic, religious, saintly life. But, in the midst of all this good, the enemy comes to sow evil. Why does God permit this? To sift His servants as we sift grain, to test them.

Sometimes we are scandalized, seeing evil working its way even into the best places, seeing that even among God's friends, among those who should be a source of edification to others, there are some who behave unworthily. Then we are filled with zeal, like the servants in the parable. We want to remedy this evil and root up the cockle. "Wilt Thou that we go and gather it up?" But God answers, "No, lest perhaps gathering up the cockle, you root up the wheat also together with it." The cockle is spared, not because it is good, but in order to save the wheat. In the same way God spares the wicked and does not destroy them, for the sake of the elect. When God asks us to endure with patience certain situations, as inevitable as they are deplorable, He

asks for one of the greatest exercises of charity, compassion, and mercy. He does not tell us to fraternize with evil, to make a league with the cockle, but He tells us to endure it with the longanimity with which He Himself endured it. Was there not a traitor among the Apostles? Yet Jesus wanted him among His intimates — and with how much love He treated him! Indeed one of the greatest opportunities for the practice of charity is offered us by those who by their evil conduct give us so many occasions for forgiving them, for returning good for evil, and for suffering injustice for the love of God. Moreover, we should consider that, whereas cockle cannot be changed into wheat, it is always possible for the wicked to be converted and become good. Were not Magdalen, the good thief, and Peter, who had denied Jesus, converted? This is one of the strongest motives to incite us to do good to all. When our love is perfect, we are able to live among the wicked without being harsh or contentious, without being influenced by them, but rather doing them good.

*Commentary from Divine Intimacy by Father Gabriel of St. Mary Magdalen, O.C.D. (1893-1953).*



*Suffer both to grow until the harvest.*

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

### The Fifth Sunday after Epiphany

## Introit (Psalm 96:7,8)

ADORÁTE Deum, omnes Ángeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filia Judæ. *Ps. ibid. 1.* Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. *Ÿ.* Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Adoráte Deum, omnes Ángeli ...

ADORE GOD, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced. *Psalm.* The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. *Ÿ.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Adore God ...

## Collect

FAMÍLIAM tuam, quæsumus, Dómine, continúa pietáte custódi: ut quæ in sola spe grátia cælestis innítitur tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia ...

IN THINE unceasing goodness, O Lord, we beseech Thee, keep safe Thy household: and, since their only hope is to lean on Thy heavenly grace, may Thy protection be their steady defense. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

## Epistle (Colossians 3:12–17)

FRATRES: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti, et dilécti, viscera misericórdia, benignitátem, humilitátem, modestiam, paciéntiam: supportantes ínvicem, et donántes vobismetipsis, si quid advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem hæc, caritátem habéte,

BRETHREN: Put ye on therefore, as the elect of God, holy and beloved, the bowels of mercy, benignity, humility, modesty, patience: bearing with one another and forgiving one another, if any have a complaint against another: even as the Lord hath forgiven you, so do you also. But above all these things have charity, which is the

bond of perfection: and let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body: and be ye thankful. Let the word of Christ dwell in you abundantly, in all wisdom: teaching and admonishing one another in psalms, hymns, and spiritual canticles, singing in grace in your hearts to God. All whatsoever you do in word or in work, do all in the Name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by Jesus Christ our Lord.

### Gradual (Psalm 101 : 16–17)

THE GENTILES shall fear Thy Name, O Lord, and all the kings Thy glory. For the Lord hath built up Sion; and He shall be seen in His glory. **Alleluia, alleluia.** (*Ps. 96:1.*) The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.

### Gospel (Matthew 13 : 24–30)

AT THAT TIME Jesus spoke this parable to the multitudes: The kingdom of heaven is likened to a man that sowed good seed in his field. But while men were asleep, his enemy came and oversowed cockle among the wheat, and went his way. And when the blade was sprung up and had brought forth fruit, then appeared also the cockle. And the servants of the goodman of the house coming, said to him: Sir, didst thou not sow good seed in thy field? Whence then hath it cockle? And he said to them: An enemy hath done this. And the servants said to him: Wilt thou that we go and gather it up? And he said: No, lest perhaps,

quod est vinculum perfecti-  
ónis: et pax Christi exsúltet  
in cordibus vestris, in qua et  
vocáti estis in uno córpore: et  
grati estóte. Verbum Christi  
hábitet in vobis abundánter,  
in omni sapiéntia, docétes,  
et commonétes vosmetípsos  
psalmis, hymnis, et cánticis  
spirituálibus, in grátia can-  
tántes in córdibus vestris Deo.  
Omne, quodcúmque fácitis  
in verbo, aut in ópere, ómnia  
in nómine Dómini Jesu  
Christi, grátias agétes Deo,  
et Patri per Jesum Christum  
Dóminum nostrum.

TIMÉBUNT gentes nomen tu-  
um, Dómine, et omnes reges  
terræ glóriam tuam. *Ÿ.* Quo-  
niam aedificávit Dóminus Si-  
on: et vidébitur in majestáte  
sua. **Allelúia, allelúia.** *Ÿ.* Dó-  
minus regnávit, exsúltet ter-  
ra: læténtur ínsulæ multæ.  
Allelúia.

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus  
turbis parábolam hanc:  
Simile factum est regnum  
cœlórum hómīni, qui semin-  
ávit bonum semen in agro  
suo. Cum autem dormírent  
hómīnes, venit inimicus ejus,  
et superseminávit zizánia in  
medio trítici, et ábiit. Cum  
autem crevísset herba, et  
fructum fecísset, tunc appar-  
uérunt et zizánia. Accedéntes  
autem servi patrisfamílias,  
dixérunt ei: Dómine, nonne  
bonum semen seminásti in  
agro tuo? Unde ergo habet  
zizánia? Et ait illis: Inimicus  
homo hoc fecít. Servi autem  
dixérunt ei: Vis, imus, et  
collígimus ea? et ait: Non: ne  
forte colligétes zizánia,

eradicéti simul cum eis et  
tríticum. Sínite útraque  
crescere usque ad messem, et  
in témpore messis dicam  
messóribus: Collígite prim-  
um zizánia, et alligáte ea in  
fascículos ad comburéndum,  
tríticum autem congregáte in  
hórreum meum. — *Credo.*

### Offertory (Psalm 117 : 16, 17)

DÉXTERA Dómini fecit virtú-  
tem: dextera Dómini exal-  
távit me: non móriar, sed  
vivam, et narrábo ópera  
Dómini.

HÓSTIAS TIBI, Dómine, pla-  
caciónis offérimus: ut et  
delicta nostra miserátus ab-  
sólvas, et nutántia corda tu  
dirigas. Per Dóminum nos-  
trum Jesum Christum ...

### Preface of the Most Holy Trinity

VERE DIGNUM et justum est,  
équum et salutáre, nos tibi  
semper, et ubique grátias  
ágere: Dómine sancte, Pater  
omnipotens, ætérne Deus.  
Qui cum unigénito Filio tuo,  
et Spírītu Sancto, unus es  
Deus, unus es Dóminus: non  
in unius singularitáte per-  
sónæ, sed in unius Trinitáte  
substántiæ. Quod enim de  
tua glória, revelánte te, crédi-  
mus, hoc de Filio tuo, hoc de  
Spírītu Sancto, sine differ-  
éntia discretiónis sentimus.  
Ut in confessióne veræ semp-  
iternæque Deitátis, et in per-  
sónis proprietatis, et in essén-  
tia únitas, et in majestáte  
adorétur æquálitas. Quam  
laudant Ángeli, atque Arch-  
ángeli, Chérubim quoque ac  
Séráphim: qui non cessant  
clamáre quotidie, una voce  
dicétes: — *Sanctus.*

gathering up the cockle, you root up the wheat also together with it. Suffer both to grow until the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers: Gather up first the cockle and bind it into bundles to burn, but the wheat gather ye into my barn. — *Creed.*

THE RIGHT hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

### Secret

WE OFFER unto Thee, O Lord, the sacrifice of propitiation: that Thou mayest mercifully absolve us from our sins, and Thyself direct our inconstant hearts. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: — *Sanctus.*